

క్రోత్త నిబంధనలో సంగీతము

క్రోత్త నిబంధన పరలోక సంబంధమైన పాటలు పాడుటను గూర్చి, కలిసి పాడుటను గూర్చి, మరియు ఆరాధనీయమైన పాడుటను గూర్చి మాట్లాడుచున్నది. నేడు క్రైస్తవులచే ఆరాధన కొరకై యేమి ఆవశ్యకమైయున్నదో నిర్ణయించుటలో, ఇట్టి రకముల మధ్య మనము వ్యత్యాసము గుర్తించుట మరియు ఆది సంఘము యొక్క ఆరాధనలోని పాటలు పాడు సందర్భము యొక్క ఉదాహరణలను మాత్రమే అన్వయించుట కీలకమైయున్నది.

సువార్తలు

పరలోకములో పాటలు పాడుట యేసు జన్మించునప్పుడు సంభవించెను. “వెంటనే పరలోక సైన్యసమూహము ఆ దూతతో కూడనుండి సర్వోన్నతమైన స్థలములలో దేవునికి మహిమయు ఆయన కిష్టులైన మనుష్యులకు భూమిమీద సమాధానమును కలుగును గాక అని దేవుని స్తోత్రము చేయుచుండెను” (లూకా 2:13, 14).

ధర్మము చేయునప్పుడు ముందర బూర ఊడుటను యేసు నిషేదించెను (మత్తయి 6:2). యూయారు కుమార్తె చనిపోయినప్పుడు యూయారు ఇంటి యొద్ద దుఃఖపడు జన సమూహములో పిల్లనగ్రోవి వాయిచువారు భాగమైయున్నారు (మత్తయి 9:23). పాత నిబంధనలో గానీ లేదా క్రోత్త నిబంధనలో గానీ మరణానంతర అంతిమ సంస్కారములకు లేదా వివాహమునకు సంబంధించిన ప్రక్రియ యేదియు పేర్కొనబడియుండలేదు గనుక, మనము అట్టి వాద్యములకు మినహాయింపును కలిగియుంటిమి. మత్తయి 11:17 నందు సంత వీధులలోని పిల్లలు తమతోటి పిల్లలతో చెప్పుచున్న సంఘటన చిత్రీకరించబడెను. “మీకు పిల్లనగ్రోవి ఊదితిమి గానీ మీరు నాట్యమాడరైతిరి; ప్రలాపించితిమి గానీ మీరు రొమ్ముకొట్టుకొనరైతిరిని తమ చెలికాండ్రతో చెప్పి పిలుపులాట లాడుకొను పిల్లకాయలను పోలియున్నారు” (లూకా 7:32 కూడ చూడు). ఎటువంటి వాద్యము ప్రస్తావించబడనప్పటికిని, హేరోదు యెదుట సలోమి యొక్క నాట్యము నందు ఉండెనని ఊహించవచ్చును (మత్తయి 14:6; మార్కు 6:22). తప్పిపోయిన కుమారుడు ఇంటికి వచ్చిన తరువాత పెద్ద కుమారుడు వాద్యములను (*symphōnias*) మరియు నాట్యములను (*chorōn*) విసెను (లూకా 15:25). మొదటి శతాబ్దపు ప్రజలు వాద్యములను ఉపయోగించుటకు అలవరచుకొనిరి.

పస్కా భోజనముతో కూడ వాద్యము సంబంధము కలిగియుండెను (ఇది ఇంటిలో జరుగునది, దేవాలయములోగాని లేదా సమాజ మందిరములో గానీ జరుగు కార్యము కాదు). భోజనమునకు ముగింపునందు, యేసు మరియు ఆయన శిష్యులు కీర్తనపాడి (*hummēsantes*) ఒలీవల కొండకు వెళ్ళిరి (మత్తయి 26:30; మార్కు 14:26).

యోహాను వ్రాసిన సువార్తయందు మతపరముగా గాని, సామాజిక పరముగా గాని, వాద్యమునకు సంబంధించిన దృష్టాంతము ఒక్కటియు లేదు. క్రోత్త నిబంధనలోని సమాజమందిరము యొక్క ఆరాధనకు చెందిన వివరణలలో, ఏవిధమైన వాద్యమునకు

సంబంధించిన దృష్టాంతము లేదు.

అపొస్తలుల కార్య గ్రంథము

యూదా జనాంగములకు, అదే విధముగా గ్రీకులకు కూడ వాద్యసంగీతము సుపరిచితమైనప్పటికి, అపొస్తలుల కార్య గ్రంథము, తను నమోదు చేసిన కాలపరిధియందలి సంఘము పాటలు పాడుటతో (గాత్ర సంగీతముతో లేదా సహకారము గానీ) వాద్యం చేర్చలేదు. పౌలు మరియు సీలలు ప్రభువు చెరసాలను భూకంపముచే తెరచినప్పుడు అర్థరాత్రివేళ ఫిలిప్పీ చెరసాలయందు ప్రార్థించుచుండిరి మరియు పాటలు పాడుచుండిరి (*humnoun*) (అపొస్తలుల కార్యములు 16:25, 26). ఈ వృత్తాంతము సంఘ ఆరాధన సందర్భమును వివరించుట లేదు, అయితే ఏ ఖైదీయైనను వాద్యమును అందించుట జరుగని పనియైయున్నది. క్రైస్తవ పాటలు పాడుటకు సంబంధించి ఇది మొట్టమొదటి దృష్టాంతమైయున్నది.

ఎఫెసీయులకు

పౌలు, కొరింథీయులతో ఆత్మతో మరియు మనస్సుతో పాడుటను గూర్చి (*psalō*) మాట్లాడెను (1 కొరింథీయులకు 14:15). ఆయన, క్రైస్తవులు “క్రీస్తన” లేదా పాటతో చేర్చవలసిన అర్థమును వ్యక్తీకరించెను (*psalmon*; 1 కొరింథీయులకు 14:26).

అలంకారిక వృత్తాంతమునందు యుద్ధము నందలి బూర సూచనను గూర్చి ప్రస్తావించబడెను (1 కొరింథీయులకు 14:8). అంత్యదినము నందు, బూర మ్రోగును మరియు మృతులు అక్షయులుగా లేపబడుదురు (1 కొరింథీయులకు 15:52). ప్రభువు “ఆర్బటముతోను, ప్రధానదూతశబ్దముతోను, దేవుని బూరతోను పరలోకమునుండి ప్రభువు దిగివచ్చును” (1 థెస్సలోనీకయులకు 4:16). హెబ్రీయులకు 12:18, 19 వచనాలు సీనాయి పర్వతము నొద్ద బూరను గూర్చి చెప్పెను.

పౌలు కూడ వ్యాఖ్యానించెను “పిల్లనగ్రోవి గాని, వీణె గానీ, నిర్దీవ వస్తువులు నాదమిచ్చునప్పుడు, స్వరములలో భేదము కలుగజేయనియెడల, ఊదినదేదో మీటినదేదో యేలాగు తెలియును? మరియు బూర స్పష్టముకానీ ధ్వని ఇచ్చునప్పుడు యుద్ధమునకెవడు సిద్ధపడును?” (1 కొరింథీయులకు 14:7, 8). ఇక్కడ పౌలు దినములలో తెలిసిన వాద్యములలో మూడింటిని మనము తెలిసికొంటిమి. పిల్లనగ్రోవి (*aulos*) వీణె harp (*kithara*), మరియు బూర (*salpigx*). 1 కొరింథీయులకు 13:1నందలి అలంకారమునందు, పౌలు మ్రోగెడు కంచు (*chalkos*) మరియు గణగణలాడు తాళము (*kumbalon*)ను గూర్చి మాట్లాడెను. పత్రికయందలి సంగీతమును గూర్చిన వచనములను మనము క్షణముగా పరిశీలింతము.

రోమీయులకు 15:9

ఈ వచనము క్రీస్తనలు 18:49 [17:50]¹ నుండి పేర్కొనబడెను: “ఈ హేతువుచేతను అన్యజనులలో నేను నిన్ను స్తుతింతును [*exomologēsomai*] నీ నామ సంక్రీర్తనము [*psalō*] చేయుదును. ఒంటరిగానున్న, “స్తుతి” [“praise”] అను క్రియావాచకము, క్రొత్త నిబంధనలో అది గాత్ర సంగీతము లేదా పరికరాల సహకారము గలిగి పాడుటతో కూడినది అని అర్థమిచ్చును. అయినను, అది పాడుటకు కావలసిన సహకారమును గూర్చి ఎటువంటి

ఉదాహరణమునివ్వలేదు. కీర్తనలలో గాని లేదా దానిని పేర్కొన్న లేఖనభాగము గానీ, వ్యక్తిగతముగా గాని లేదా బహిరంగముగా గానీ స్తుతి ఎక్కడ చేయబడవలెనో ఎటువంటి సూచనను చేయుటలేదు.

రోమీయులకు 15:11

కీర్తనలు 117:1 [116:1] వచనము రోమీయులకు 15:11 నందు పేర్కొనబడెను: “సమస్త అన్యజనులారా, ప్రభువును స్తుతించుడి. సకల ప్రజలు ఆయనను కొనియాడుదురు గాక.” గ్రీకునందలి లేఖన భాగము *aineite*, “praise,” స్తుతి మరియు *epainesatōsan*, “let ... praise,” కొనియాడుదురు గాక అను రెండు పదములు ఒకే మూల పదము నుండి వచ్చెను. అయితే కీర్తన యొక్క హెబ్రీ లేఖన భాగము రెండు భిన్నమైన క్రియా వాచకములను ఉపయోగించెను, ... *halal*, (“praise” “స్తుతి”) మరియు *shabach*, (“laud” “కొనియాడు”). ఈ క్రియా వాచకములు వాద్యమును ఉపయోగించుటను గూర్చి ఏ విధముగాను పేర్కొనుట లేదు. క్రియ, గాత్రముగావైనను లేదా వాద్య సహకారముతోనైనను చేయబడవచ్చును. ఈ లేఖన భాగము మాత్రము దేనినీ పేర్కొనుట లేదు.

1 కొరింథీయులకు 14:15

పౌలు ఆత్మతో మరియు మనస్సుతో పాడుదును అని చెప్పెను. ఈ లేఖన భాగమునకు ఎన్నడును ఆత్మతో “వాయింతును” మరియు మనస్సుతో “వాయింతును” అని అనువాదము చేయలేదు. అదే విధముగా “నేను పాడుదును మరియు వాయింతును” అని కూడ ఎన్నడు అనువాదము చేయలేదు. ఈ లేఖన భాగమునందలి మొదటి భాగమునందు, ప్రార్థన చేయుటను గూర్చి పౌలు అదే సంగతిని తెలియజేసెను. ఈ లేఖన భాగము “మనస్సుతో” అని స్పష్టముగా చెప్పుచున్నది, అనగా “అర్థము చేసుకొను భాషతో” అని అర్థమిచ్చుచున్నది. పౌలు ఎటువంటి తన్మయపరచు పదములను ఉపయోగించనుద్దేశించలేదు.

“ఆత్మ” అను పదము ఒక విధానముకంటే ఎక్కువ అర్థముతో వాడబడింది. ఒక నాయకుడు ఒక దానిని “ఆత్మ”తో చెయ్యమని చెబితే, అతని యొక్క అర్థము వేగవంతముగా లేదా మరింత ఉత్సాహముతో పని చేయుమని చెప్పుట అతని యొక్క అర్థము కావచ్చును. అయితే ఇది ఇక్కడ పౌలు యొక్క అర్థముకాదు.

1 కొరింథీయులకు 14:26

“మీరు కూడి వచ్చునప్పుడు ఒకడు (each one, ప్రతి ఒక్కడు) ఒక కీర్తన పాడవలెనని యున్నాడు [psalmon]” ఈ నామ వాచక పదము (*psallein*) నుండి వచ్చినప్పటికీని, అయితే ఈ లేఖన భాగము ఎన్నడును “ప్రతి ఒక్కడు వీణెను [లేదా పిల్లనగ్రోవి లేదా తెలిసిన ఏ ఇతర వాద్యము] కలిగియున్నాడు” అని అనువాదము చేయబడలేదు. అంతేకాకుండా రెంటిలో ఏదియు, “ప్రతి ఒక్కడు వాద్య సహకారము గల పాటపాడవలెనని యున్నాడు” అనియైనను అనువాదము చేయబడలేదు.

ఇంకను చూచిన, ఈ లేఖన భాగము ఎటువంటి వాదమునకు తావులేకుండా, కొరింథీయులలో ఆరాధన కొరకైన కూడికలో ప్రార్థనలొనగననే పాడుట భాగమైయున్నదని తెలుపుచున్నది. అక్కడ

ప్రస్తావించబడిన ఆరాధన, గాత్ర సంగీతమును ప్రవేశ పెట్టుటకు పందొమ్మిదవ శతాబ్దపు గాత్ర సంగీత వాదముల వరకు ఆగనవసరము లేదు. పౌలు స్పష్టముగా తెలియజేయుచున్నాడు, “మీరు కూడి వచ్చినప్పుడు” ఈ అధ్యాయము నందు చర్చించబడుచున్న అంశము ఆరాధన కొరకై కూడుకొను సమాహమైయున్నది. కొరింథులోనున్న సంఘము పాటలు పాడిరి. పౌలు 33వ వచనము నందు “పరిశుద్ధుల సంఘములన్నిటిలో” అని 35వ వచనములోని “ఇంట” అను దానితో వైవిధ్యము కలిగి చెప్పెను.

హెబ్రీ గ్రంథకర్త కీర్తనలు 22:22 [21:23] వచనము యొక్క గ్రీకు అను వాదమును పేర్కొనెను, అది ఈలాగు ప్రకటించెను, “నీ నామమును నా సహోదరులకు ప్రచురపరతును, సమాజము (సంఘము) మధ్య నీ కీర్తిని (*humnēsō*, “praise”) గానము చేతును (హెబ్రీయులకు 2:12). ఇది “సంఘము మధ్య” జరుపబడునదైయున్నది.

ఎఫెసీయులకు 5:19

ఎఫెసీయులకు 5:19 వచనమునకు ముందు ఆజ్ఞ పూర్వకమైన వాక్యమును తెలుపుచున్నది. “ఆత్మ పూర్ణులైయుండుడి” తరువాత మూడు విశేషణములు కలవు. మొదటిది, “ఒకనినొకడు ... హెచ్చరించు” (*lalountes*) కొనవలెను. ఇది ఎట్లు జరుగవలెను? “కీర్తనలతోను, సంగీతములతోను, ఆత్మ సంబంధమైన పాటలతోను” మూడు రకములైన ఈ పాటలే కొలొస్సయులకు 3:16నందు పేర్కొనబడెను.

ఇతర రెండు విశేషణ వాచకములు 19వ వచనమునందు ఉన్నవి. వివిధమైన క్రియల నుండి, వచనము యొక్క చివరి భాగము నందు కనుగొనబడును. (*Aidontes*) అను పదము “పాడుట” అని తెలుపుచున్నది. మూలము కొలొస్సయులకు 3:16నందు కూడ ఉపయోగించబడెను. ఎఫెసీయులకు 5:19; కొలొస్సయులకు 3:16; ప్రకటన 5:9; 14:3; మరియు రెండుసార్లు ప్రకటన 15:3 నందు పదము యొక్క నామవాచక రూపకము కనిపించును. ఇతర విశేషణము (*psallontes*), “మీ హృదయములలో ప్రభువును గూర్చి పాడుచు,” అని (RSV) అనువాదము చేయబడెను. ఈ పదము యొక్క క్రియా రూపకము నాలుగు క్రొత్త నిబంధన లేఖన భాగములయందు కనిపించును. రోమీయులకు 15:9; 1 కొరింథీయులకు 14:15; ఎఫెసీయులకు 5:19; మరియు యాకోబు 5:13. *Psalmos* అను నామ వాచకము మూడు లేఖన భాగముల యందు (లూకా 20:42; అపొస్తలుల కార్యములు 1:20; 13:33) ఉన్నవి. కీర్తనల గ్రంథమును తెలుపుచున్నది మరియు మూడుసార్లు ఒక పాటను తెలుపుచున్నది (1 కొరింథీయులకు 14:26; ఎఫెసీయులకు 5:19; కొలొస్సయులకు 3:16).

తరువాత పదమునందు, ఎఫెసీయులకు 5:20, మరొక విశేషణమును మనము కనుగొందుము (*eucharistountes*), ఇది “కృతజ్ఞతాస్తుతులు చెల్లించుచు” అని అనువాదము చేయబడెను. ఎవడైనను ఈ విశేషణములు ఆజ్ఞ పూర్వకమైన అధికారముగా పరిగణించుటకు అభ్యంతరము వ్యక్తపరచినట్లయితే, కనీసము అవి హెచ్చరికలైయున్నవి.

హెచ్చరికలకు లోబడుట ఐచ్చికమై యున్నదో గత ఆరువందల సంవత్సరముల నుండి జాన్ విక్లీవ్ (c. 1328-84) కాలము మొదటి ఆంగ్ల క్రొత్త నిబంధన నుండి,² ఈ లేఖన భాగము (వర్ణక్రియ మార్పులతో) ఈ విధముగా చదువబడుచుండెను, “కీర్తనలతోను,

సంగీతములతోను, ఆత్మ సంబంధమైన పాటలతోను హెచ్చరించుచు (బోధించుచు)” ఆ వచనము యొక్క అనువాద చరిత్రలో కేవలము రెండు ప్రాముఖ్యమైన మార్పులు కనిపించును. మొదటిది, విక్టిఫ్ “speke ye to you silf,” అని యుండుండగా, టైన్డేల్ (Tyndale) (1525) “unto youre selves” అని వుండెను. RV (1881) మరియు ASV (1901) “to one another” అని వుండెను, మరియు ఇది RSV (1946) నందు కొనసాగించబడెను. రెండవ మార్పు యేమైయున్నదనగా 1586, రెయిమ్స్ క్రొత్త నిబంధన ఈలాగున వుండెను, “... psalms మరియు hymnes, మరియు spiritual canticles, chaunting and singing in your hartes.” ఈ గాత్ర క్రియలు హెబ్రీయులకు 13:15నందు “జిహ్వోష్ఫలము”గా వివరించబడెను.

అనువాదము ఎన్నడును “కీర్తనలతోను సంగీతములతోను ఆత్మ సంబంధమైన పాటలతోను వాయింపుచు” అని చేయబడలేదు (మన ఋజువు కొనసాగుచుండగా) ఆరవ శతాబ్దము తరువాత నుండి (మరియు ఇంకాండు నందు పద్నాలువ శతాబ్దము నుండి ఆరాధనలో వాద్యములను ఉపయోగించుచు సరిపడు ఊహాజనితమైన ఆలోచనను కలిగియుండిరి; కానీ అవి క్రొత్త నిబంధనలో ఆ రీతిగా చదువబడునదిగా చేయు దైర్యము చేయలేదు.

యాకోబు 5:13

“ఎవనికైనను సంతోషము కలిగెనా?” అని యాకోబు అడిగెను. “అతడు కీర్తనలు పాడవలెను [psalletō].” యాకోబు 5:13 నందలి సందర్భము సంఘపరమైన ఆరాధన కాదు, కానీ ఎటువంటి వాద్యము చెప్పబడలేదు. మూల పాఠ్యభాగము (original text) సంగీతమునకు చెందిన కీలకమైన క్రియా వాచకము (psallein) ఉపయోగించెను మరియు అది గత ఆరువందల సంవత్సరముల నుండి పాడవలెను అని అనువాదము చేయబడెను. అది ఎన్నడు “వాయింపు” లేదా “పాడు మరియు వాయింపు” అని అనువాదము చేయబడలేదు.

ప్రకటన గ్రంథము (Revelation)

వాద్యమునకు సంబంధించిన ఉదాహరణలు ప్రకటన గ్రంథమునందు బహు కొద్దిగానున్నవి మరియు అవి ఏవియు సంఘమునందు జరుగు పనులను వివరించుట లేదు. పరలోకమునకు సంబంధించిన నాలుగు జీవుల మరియు ఇరువది నలుగురు పెద్దలు, ప్రతి ఒక్కరు ఒక్కొక్క వీణను పట్టుకొనుట (kithara) మరియు గొర్రెపిల్ల యెడుట సాగిలపడు దృశ్యము. గ్రంథము యొక్క ముద్రలు విప్పుటకు యోగ్యుడవని గొర్రెపిల్లను ప్రకటించుచు వారు క్రొత్త పాటను (ōdē) “పాడుదురు” (aidousin) (5:8-10). క్రూరమృగమును మరియు దాని ప్రతిమను జయించినవారు దేవుని వీణలను తమ చేతులతో పట్టుకొనిరి మరియు మోషే కీర్తనయు మరియు గొర్రెపిల్ల కీర్తనయు పాడుదురు (15:2-4).

ప్రకటన 14:2నందు ఉపమానాలంకారము ఉపయోగించబడెను. వీణలు వాయింపుచున్న వైణికుల నాదము పోల్చబడెను. ఆజ్ఞాపించుచున్న స్వరము బూరధ్వని వంటిదిగా నుండెను (1:10; 4:1), మరియు మరొకటి గొప్ప జనసమూహపు శబ్దముతో విస్తారమైన జలముల శబ్దముతో, మరియు బలమైన ఉరుముల శబ్దముతో పోల్చబడెను (19:6).

సూచనలు జారీ చేయు పరికరముగా బూర పాత నిబంధన మరియు క్రొత్త నిబంధన రెంటియందు వున్నది. ఇది అనేక మారులు ప్రస్తావించబడెను (ఉదాహరణకు 8:13; 9:14 చూడు). ప్రకటన 1:10 మరియు 4:1లు అజ్ఞలు జారీ చేయు స్వరముగా ఉపమాలంకారముగా ఉపయోగించెను. ఏడు దేవదూతలు బూరలు ఊదుట గ్రంథమునందు తిరిగి మరల వచ్చు ఒక చట్రముగా చేయబడెను (8:6, 7, 8, 10, 12, 13; 9:1, 13, 14; 10:7; 11:15). బూరలు ఊదువారు ఒకసారి బబులోనునందు, పరలోకమునందు కాదు, వాక్యమును వివరించుటను వివరించుచున్న భాగమునందు ప్రస్తావించబడెను (18:22). బబులోను కూలిపోవుటతో, వైణికులు, వాద్యకారులు, పిల్లనగ్రోవి ఊదువారు, మరియు బూరలు వాయించువారు ఇక ఎంత మాత్రము వినకూడదు. వీణలతో వున్న పెద్దలు వాస్తవానికి 5:8నందు ప్రస్తావించబడెను మరియు మిగతా వారు 15:2నందు దేవుని వీణలు కలిగియున్నారు. ఈ రెండు లేఖన భాగము సంఘము యొక్క ఆరాధనలో వాద్యములను సమర్థించినట్లును, కొన్ని సంఘములు ఉపయోగించుచున్నట్లు వీణల నుండి ఆర్కెస్ట్రా (orchestras)లకు ఎట్లు వెళ్ళుదురు? కొన్ని సంఘములు ఖచ్చితముగా వీణలతో పాడవలెను.

ప్రకటన గ్రంథము సంఘములోని ఆరాధనలో భాగము కానీ అనేక వస్తువులను చూపించెను. ఉదాహరణకు, ఈ క్రింద పేర్కొన్నవి రూపొందించబడెను:

- ధూప ద్రవ్యములతో నిండిన సువర్ణ పాత్రలు (5:8; 8:3 చూడు).
- సింహాసనము (4:2).
- బహు ముఖములు గల జీవులు (4:6-8).
- తెల్లని వస్త్రములు ధరించుకొని తలపై సువర్ణ కిరీటమును పెట్టుకొనిన పెద్దలు (4:4).
- ముద్రలు వేయబడిన గ్రంథము (5:1-7; RSV).
- గుఱ్ఱముపై కూర్చొని సవారి చేయువారు (6:4-8).
- తెల్లని వస్త్రములు మరియు ఖర్జూరపు మట్టలు (7:9).
- దూతలు (8:6).
- సువర్ణ బలిపీఠము (8:3).
- నిబంధన మందసము (11:19).
- బంగారు దేవుని ఉగ్రత పాత్రలు (15:7).

ప్రకటన గ్రంథములో ప్రస్తావించబడిన వీణల భాగములు క్రైస్తవ ఆరాధనలోని వాద్య సంగీతమును ప్రవేశపెట్టుటను సమర్థించినట్లయితే ఎట్లు మిగిలిన సంగతులు మినహాయించబడును?

సూచనలు

¹ప్రత్యేకించి పాత నిబంధనలో, అధ్యాయాలు మరియు వచనాలు హీబ్రూ, గ్రీకు మరియు లాటిన్ మరియు ఇంగ్లీషు బైబిల్లో ఉన్నవాటికంటే కొన్నిసార్లు కొంత వ్యత్యాసంగా ఉంటాయి. పండితులైనవారు అలాంటి వాటి సంఖ్యను. (సూచిస్తారు.)

²Another fourteenth-century New Testament was edited by Anna Paues. (Anna C. Paues, ed., *A Fourteenth Century English Biblical Version* [Cambridge: University Press, 1902].)

***Psallein* యొక్క తర్జుమా**

Psallein అనే గ్రీకు క్రియా పదం ఆరంభములో తంతిని మీటుట అనే అర్థం కలిగియుండెను. నెప్టజెంట్ (LXX)లో *zamar* అనే క్రియాపదం మరియు కొన్ని సార్లు *nagan* అనే పదం యొక్క అనువాదంగా కనిపిస్తుంది. రాజైన సౌలు యొక్క దురాత్మ్యము నిమ్మలపరచుటకు వీణతో దావీదు చేసినదానిని వివరిస్తుంది (1 సమూయేలు 16:16, 17, 23; 18:10). ఆయన వాయిచిన పరికరమును *en* అనే ఉపసర్గముతో (కీర్తనలు 97:5 [98:5]) పరిచయం చేయబడింది. వాయిచే పరికరమును ప్రత్యేకించి ప్రస్తావించనియెడల, ఈ క్రియాపదమును “పాడు” అని సామాన్యంగా అనువదినారు.

Psallein అనే పదం క్రొత్త నిబంధనలో నాలుగు వాక్య భాగాలలో కనిపిస్తుంది: రోమీయులకు 15:9; 1 కొరింథీయులకు 14:15; ఎఫేసియులకు 5:19; మరియు యాకోబు 5:13. ఒకసారి *cantabo* అని (రోమీయులకు 15:9) Vulgate అనువదించింది, అయితే యితర సందర్భాలలో *psallam* అని ప్రతిబింబించింది. John Wycliffe (c. 1328-84) కాలంనుండి ఆంగ్ల అనువాదంలో “పాడు” అని ఉంది. ఏదియేమైనా, ఎఫేసియులకు 5:19ను William Tyndale “synginge and makinge melodie” అని మరియు Rheims New Testament has “chaunting and singing” అని అనువదించగా ఆంగ్లములో “syngyng and seiyngesalm” అని చదువుతాం. J. B. Rotherham “singing and striking the strings with your heart” అని ఉపయోగించాడు మరియు W. J. Conybeare’s “make melody with the music of your hearts” అన్నాడు. TCNTలో “sing and make music in your heart” అని ఉంది. W. F. Beck “with your hearts sing and play music to the Lord” అని వ్యాఖ్యానించారు. Ronald Knox (1947) “... sing and give praise to the Lord in your heart” అని అనువాదించారు. 20వ శతాబ్దపు అనువాదలన్నియు ఎఫేసియులకు 5:19ను మినహాయించి అన్ని సార్లు “పాడు” అని తర్జుమా చేశాయి (REB; TNIV; HCSB). NIVలో “make music in your heart” అని (NEB చూడు) అనువాదించాయి. Hugo McCord “plucking the strings of your heart” అని ఈ వచనాన్ని తర్జుమాచేయగా తక్కిన చోట్లలో “పాడు” అని తర్జుమా చేశారు. బహుశ, తర్జుమాలు *aidontes* and *psallontes* అనే పదాలకు నానారకాలైన పదాలతో పోరాడుచున్నారు. కాని గాత్ర సంగీతములో మరియు వాయిద్య సంగీతముతో పోరాడుట లేదు.

“మీ హృదయములో” (*tēkardia*) అనే వాక్యాన్ని పరిక్షించాలి. గ్రీకులో 1 కొరింథీయులకు 14:15లో ఉన్నలాగు “మనస్సుతో పాడుడి” అనే దానితో సమానార్థంగలది. హెబ్రీయులకు 13:15 “దేవునికి ఎల్లప్పుడును స్తుతియాగము చేయుదము, అనగా ... , జిహ్వా ఫలము అర్పించుదుము” గురించి చెప్పుతుంది.

జాక్ పి. లేవిన్